

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-T
Datum: 24. juni 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija O-Gon Kwon
sudija Kimberly Prost
sudija Ole Bjørn Støle – rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 24. juna 2009.

TUŽILAC
protiv
VUJADIŃA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
LJUBOMIRA BOROVCANINA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTJEVU PODNESENOM U IME DRAGE
NIKOLIĆA KOJIM SE OD PRETRESNOG VIJEĆA TRAŽI DA IZDA NALOG
SUBPOENA DUCES TECUM**

Tužilaštvo:

g. Peter McCloskey

Obrana:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušковиć za Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Predrag Nikolić za Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za Dragu Nikolića
g. Aleksandar Lazarević i g. Christopher Gosnell za Ljubomira Borovčanina
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za Vinka Pandurevića

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Hitnom zahtjevu podnesenom u ime Drage Nikolića kojim se od Pretresnog vijeća traži da izda nalog *subpoena duces tecum*", koji je podnesen 18. juna 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev) i kojim Nikolić od Pretresnog vijeća traži da izda nalog *subpoena duces tecum* kojim Sretenu Miloševiću nalaže da stupi pred Pretresno vijeće radi svjedočenja onog datuma i u ono vrijeme o kojima će biti obaviješten;¹

IMAJUĆI U VIDU "*Corrigendum* Hitnog zahtjeva podnesenog u ime Drage Nikolića kojim se od Pretresnog vijeća traži da izda nalog *subpoena duces tecum*", podnesen 19. juna 2009.;

IMAJUĆI U VIDU član 29 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut), prema kojem države moraju "sarađivati s Međunarodnim sudom u istrazi i krivičnom gonjenju osoba optuženih da su počinile teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava",² i da ta obaveza uključuje konkretnu dužnost da "bez nepotrebnog odgađanja udovolj[e] svakom zahtjevu za pomoć ili nalogu koji je izdalo pretresno vijeće, što, između ostalog, uključuje [...] uzimanje iskaza [i] uručenje dokumenata";³

IMAJUĆI U VIDU pravilo 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), u kojem se kaže: "[n]a zahtjev bilo koje strane [,] pretresno vijeće mo[že] izdavati naloge, sudske pozive, naloge *subpoena*, naloge za hapšenje i dovođenje i druge naloge koji su potrebni za [...] pripremu i vođenje suđenja";

IMAJUĆI U VIDU stav Žalbenog vijeća da je nalog *subpoena* "potreban" u svrhu pravila 54 samo onda kada strana koja traži izdavanje tog naloga pokaže postojanje "legitimne forenzičke svrhe" dobivanja traženih informacija, odnosno, podnosilac zahtjeva mora

¹ Zahtjev, par. 1, 53.

² Statut, član 29(1).

³ *Ibid.*, članak 29(2). Vidi i: *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-AR108bis, Odluka po zahtjevu Republike Hrvatske za preispitivanje odluke Raspravnog Vijeća II od 18. srpnja 1997., 29. oktobar 1997., par. 26.

Prijevod

pokazati "razumnu osnovu za svoje vjerovanje da postoji velika vjerovatnost da joj potencijalni svjedok pruži informacije koje će joj bitno pomoći u izvođenju dokaza u vezi sa jasno definisanim pitanjima koja se odnose na [...] suđenje";⁴

IMAJUĆI U VIDU "Odluku po Nikolićevom zahtjevu Pretresnom Vijeću da iskoristi svoje diskreciono ovlaštenje na osnovu pravila 98", donesenu 15. juna 2009., u kojoj je Pretresno vijeće odbilo Nikolićev zahtjev da iskoristi svoje diskreciono ovlaštenje prema pravilu 98 i pozove Sretena Miloševića da svjedoči kao svjedok Vijeća;

IMAJUĆI U VIDU da je Sreten Milošević u više navrata, a posljednji put 13. maja 2009., rekao da nije spreman stupiti pred Sud kao svjedok odbrane;⁵

IMAJUĆI U VIDU da je Nikolić, sa svoje strane, pružio informacije o podacima u vezi sa Sretenom Miloševićem koji su mu poznate;⁶

IMAJUĆI U VIDU da tužilaštvo nije podnijelo odgovor na Zahtjev;

UZIMAJUĆI U OBZIR da postoji velika vjerovatnoća da će Sreten Milošević moći pružiti informacije koje će u znatnoj mjeri pomoći Nikoliću u odbrani u vezi s jasno utvrđenim pitanjima koja su relevantna za suđenje;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je za izvršenje naloga *subpoena* potrebna pomoć Vlade Bosne i Hercegovine i nadležnih organa Republike Srpske, zbog čega Pretresno vijeće mora i njima izdati nalog kojim traži takvu pomoć;

UZIMAJUĆI U OBZIR da, s obzirom na to da Nikolić traži iskaz svjedoka, treba izdati nalog *subpoena ad testificandum* a ne nalog *subpoena duces tecum*;

IMAJUĆI U VIDU da, prema pravilu 65ter(G)(i) odbrana treba dostaviti spisak svjedoka koje namjerava pozvati;

⁴ *Tužilac protiv Krstića*, predmet br. IT-98-33-A, Odluka po molbi da se izdaju *subpoene*, 1. juli 2003., par. 10 (citati iz teksta izostavljeni).

⁵ Zahtjev, par. 2, 46-52.

⁶ E-mail od 23. juna 2009. koji je poslao g. Stéphane Bourgon.

Prijevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da Nikolić nije tražio da se Sreten Milošević uvrsti u njegov spisak svjedoka prema pravilu 65ter;

NA OSNOVU člana 29 Statuta i pravila 54 i 65ter;

OVIM djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE**:

1. Nikoliću da dostavi zahtjev kojim traži da se Sreten Milošević uvrsti u njegov spisak svjedoka prema pravilu 65ter do kraja radnog vremena 26. juna;
2. da se Sretenu Miloševiću uruči nalog *subpoena ad testificandum* da stupi pred Pretresno vijeće i svjedoči u sedmici koja počinje 6. jula 2009. onoga datuma i u ono vrijeme o kojima će biti obaviješten; i
3. Sekretarijatu Međunarodnog suda da preduzme sve korake koji su objektivno potrebni da bi se osiguralo da se *subpoena* i nalog u vezi s ovim pitanjem smjesta proslijede Vladi Bosne i Hercegovine, a od Službe za žrtve i svjedoke Međunarodnog suda traži da pruži svu potrebnu pomoć u izvršenju ove odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Kimberly Prost,
sudija

Dana 24. juna 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]